UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

MATERIA: ETNOLINGÜÍSTICA

PROFESOR: DRA. LUCÍA GOLLUSCIO

CUATRIMESTRE: II

AÑO: 2013

PROGRAMA Nº: 0574

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
MATERIA: Etnolingüística
PROFESOR: Dra. Lucía Golluscio (UBA-CONICET)
II Cuatrimestre de 2013
PROGRAMA N° 0574

"Lingüística antropológica y lingüística de la documentación: trayectorias y confluencias"

1. Fundamentación y descripción

Este curso propone una introducción al estudio de las relaciones entre lengua, cultura y sociedad que enfatiza la función del lenguaje como práctica cultural e histórica constitutiva y constituyente de lo social. Centrará la atención en los procesos sociales y lingüísticos que afectan a las llamadas "lenguas en peligro", en los que el multilingüismo y la interculturalidad están en tensión con procesos sociales de convergencia.

Junto al análisis de la situación sociolingüística de los pueblos indígenas en la Argentina en el marco de procesos sociales e históricos más amplios y de los programas de documentación y revitalización lingüística y cultural, se discutirán los aspectos teóricos y sociopolíticos que subyacen a las conceptualizaciones sobre "muerte de lengua" así como los aspectos éticos en juego en el trabajo de investigación en terreno con pueblos minorizados.

Desde los años noventa, la comunidad académica internacional ha tomado conciencia de la responsabilidad de los lingüistas en el destino de las lenguas en peligro y de la urgencia de realizar acciones concretas y colaborativas con las comunidades involucradas. En ese marco se ha ido definiendo un campo de especialidad, la *lingüística de la documentación*, que retoma la tradición americanista de la *antropología lingüística*. Existen varios Programas de Documentación de Lenguas en Peligro en el mundo y se han instalado tres Archivos Regionales en América del Sur, uno de ellos en Buenos Aires (CONICET) –proyecto que nuestra cátedra ha impulsado desde sus inicios. La puesta en práctica de tales programas ha creado nuevos desafíos, algunos de los cuales se anticipan en este curso.

Abordar el tema de las lenguas en peligro en América Latina significa hablar de las lenguas indígenas americanas y de sus hablantes. Para ello, elegimos un enfoque que concibe la lengua

como *zona de contacto* –espacio social en que pueblos geográfica e históricamente separados establecen relaciones duraderas que implican coerción, desigualdad y conflicto – y toma en cuenta las *ideologías lingüísticas* –representaciones acerca de la relación entre lenguaje y vida social. El curso proveerá herramientas de análisis desde la lingüística antropológica, ofreciendo un recorrido de los debates en torno a ejes nodales de reflexión sobre la relación lengua-cultura-sociedad, desde la fundación de la disciplina hasta la actualidad.

Si la etnolingüística de los años cuarenta y cincuenta, influida por una ideología lingüística monolingüe, buscó las relaciones entre lengua y cultura en las particularidades de los sistemas léxicos y las categorías gramaticales, a partir de la década del sesenta, la lingüística antropológica constituye un nuevo objeto de estudio, el *habla*. Con la *etnografía del habla* se comenzará a prestar atención no sólo al código sino también a los usos de la lengua vigentes en una comunidad determinada –un modelo adecuado para dar cuenta de las situaciones de contacto lingüístico y cultural que abordaremos en el curso. En la década del ochenta, con la *aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso*, el objeto de estudio se desplaza hacia el *discurso*, definido como punto de intersección entre lengua, cultura y sociedad. La lingüística antropológica contemporánea aparece, entonces, como el estudio del lenguaje como recurso cultural y del habla como práctica cultural. Por esos años, algunos antropólogos lingüistas iniciaron la revisión de la noción de contexto, proponiendo el concepto de *contextualización*, que implica la interacción permanente y la construcción mutua entre texto y contexto(s). De la mano de nociones tales como *índices no referenciales* y *pistas de contextualización*, se enfatiza el análisis de la indicialidad y se incorpora el estudio de la capacidad *metapragmática o metacomunicativa del lenguaje.*

En suma, las técnicas de trabajo de campo y las herramientas analíticas que provee este curso permitirán una lectura reflexiva de las interacciones lingüísticas, útil para iluminar las ideologías lingüísticas subyacentes en los discursos cotidianos y desarticular el prejuicio lingüístico.

2. Objetivos

Los objetivos específicos del curso apuntan a que los alumnos:

a. Tomen conciencia del bi-multilingüismo y la multi- e interculturalidad como fenómenos a nivel nacional y mundial y conozcan modos de abordar estas realidades.

b. Adquieran conceptos básicos en lingüística antropológica, identifiquen las problemáticas que plantea el estudio de la lengua en su contexto sociocultural y conozcan las contribuciones más importantes de la especialidad.

c. Definan el objeto de estudio, los objetivos, las metodologías y las técnicas de trabajo en terreno de la documentación lingüística en su contexto etnográfico.

d. Definan el perfil del investigador en lingüística antropológica y lingüística de la documentación y tengan acceso a la experiencia personal y de equipo de los docentes y otros investigadores, en terreno.

e. Discutan problemas de ética en el trabajo de campo y en el registro, archivo y publicación de materiales.

f. Apliquen las categorías, metodología y técnicas adquiridas al análisis de una interacción discursiva registrada en terreno según las consignas para el trabajo final.

3. Contenidos

Unidad 1. El estudio de las lenguas en su contexto etnográfico: perspectivas fundacionales

1.1. Relaciones entre lengua, cultura y sociedad. Relativismo lingüístico.

1.2. La lingüística antropológica. Historia, fundamentos, desarrollos, interacciones con otras miradas y disciplinas. De los estudios etnolingüísticos a la etnografía del habla: objeto, unidades, conceptos claves. Metodología: el trabajo de campo etnográfico y lingüístico.

1.3. Aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso.

Unidad 2. El alcance de la lingüística antropológica: algunos debates contemporáneos

2.1. Introducción: el discurso situado. Herramientas y categorías de análisis.

2.2. Contexto y contextualización: revisiones contemporáneas de la noción de contexto. Posicionamiento.

2.3. Referencia e indicialidad. Pragmática y metapragmática.

2.4. Comunidad, comunidad de habla, comunalización.

2.5. Texto y ejecución (*performance*).

Unidad 3. Dos conceptos críticos para la lingüística antropológica

3.1. Ideología lingüística: definiciones. Las ideologías lingüísticas occidentales. Monolingüismo, purismo y etnocentrismo. Ideologías lingüísticas y prácticas comunicativas. Estudios de caso en contextos urbanos en la Argentina.

3.2. "Zona de contacto": definición. Su uso como categoría analítica. Estudios de caso en contextos urbanos en la Argentina.

Unidad 4. Nuevas miradas: la lingüística de la documentación. Alcances, reflexiones y propuestas

4.1. Lenguas en peligro, pueblos en peligro en América del Sur. La lengua como "zona de contacto". Una revisión crítica del concepto de "muerte de lengua". Convergencia, sincretismo y reversión del cambio de lengua como procesos sociales.

4.2 La lingüística de la documentación. Historia, fundamentos, metodología. Documentación y descripción lingüística. El trabajo de campo etnográfico y la ética en la documentación lingüística. Programas de documentación y preservación de las lenguas en peligro.

4.3 Lenguas indígenas en la Argentina: educación, activismo e investigación con protagonismo indígena. Experiencias de investigación colaborativa. Iniciativas de cooperación latinoamericanas. Hacia una Red de Archivos Regionales en América del Sur.

4. Bibliografía específica

Unidad 1

Lecturas obligatorias:

Chelliah, Sh.. 2004: "The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork". En Newman, P. y M. Ratliff (eds.) *Linguistic Fieldwork*. Cambridge: Cambridge University Press. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Duranti, A. 2000 [1997]: *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press. Caps. 1, 3 y 4.

Fishman, J. 2000 [1982]: "Whorfianismo del tercer tipo: Diversidad etnolingüística como una ventaja a nivel mundial (La hipótesis whorfiana: Variedades de validación, confirmación y falta de confirmación II). En: Yolanda Lastra (comp.), *Estudios de sociolingüística*.

México, UNAM, pp. 75-93 [Ver también Courtis, C. (comp.) *Lenguaje, cultura y sociedad.* Buenos Aires , OPFyL, 2000].

Friedrich, P. 1986: "The Language Parallax. Linguistic Relativism and Poetic Indeterminacy". Austin: University of Texas Press. [Traducción de fragmentos al español para uso de la Cátedra de Etnolingüística: "Relativismo lingüístico e indeterminación poética. Una reformulación de la posición de Sapir" en Courtis, C. (comp.) *Lenguaje, cultura y sociedad.* Buenos Aires, OPFyL, 2000].

Golluscio, L. 2002: "Introducción". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.): *La etnografía del habla*. *Textos fundacionales*. Buenos Aires.: EUDEBA (págs. 13-53).

Gregores, E. 1974: "Pautas para el relevamiento etnolingüístico". CICE (m.i.)

Guber, R. 2004. *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.

Hill, J. 2007 [2006]: "La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística". En Haviland, J. Y J. Flores Frafán (coords. de la versión en español) *Bases de la documentación lingüística*. México: INALI. Versión original en inglés en Gippert, J., N. Himmelmann y U. Mosel (eds.) *Essentials of Language Documentation,* Berlin- New York, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 113- 128.

Hymes, D. 2002 [1972]: "Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.) *Etnografia del habla. Textos fundacionales*. Bs. As.: EUDEBA (págs. 54-89).

Hymes, D. 1966: "Two types of linguistic relativity (with examples of Amerindian etnography". En: W. Bright (editor), *Sociolinguistics. Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, 1964. La Haya, Mouton, pp. 114-167 [Traducción al español para uso de la Cátedra de Etnolingüística en Courtis, C. (comp.) *Lenguaje, cultura y sociedad.* Buenos Aires, OPFyL, 2000].

Munro, P. 2001: "Field linguistics". En Aronoff, M. y J. Rees-Miller (eds.) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 130-149. (Traducción interna para uso de la cátedra).

Sherzer, J. 2002 [1987]: "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso". En Golluscio, L. y colaboradoras (comps.) *Etnografia del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: EUDEBA, pp.165-188.

Sherzer, J. y R. Darnell 2002 [1972]: "Guía para el estudio etnográfico del habla en uso". En Golluscio, L. y otros (comps.) *Etnografia del habla. Textos fundacionales*. Bs. As. EUDEBA.

Lecturas complementarias:

Bauman, R. y J. Sherzer. 1972: *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.

Unidad 2

Lecturas obligatorias

Bauman, R. 2002 [1975]. "El arte verbal como ejecución". En Golluscio, L. y colaboradoras (comp.): *La etnografía del habla*. *Textos fundacionales*. Bs. As. EUDEBA.

Bauman, R. y Ch. Briggs. 1990. "Poética y ejecución como perspectivas críticas sobre el lenguaje y la vida social". En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto I*. Buenos Aires: OPFyL, UBA. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Briggs, Ch. 1986: *Learning how to ask*. Cambridge: Cambridge University Press. Caps. 1, 3, 4 y 6. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Brow, J. 2000 [1990]: "Notas sobre comunidad, hegemonía, y los usos del pasado". En Skura, S. (comp.) *El habla en interacción: la comunidad.* Buenos Aires: OPFyL, UBA. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Dorian, N. 2000 [1982]. "Hacia una definición de comunidad de habla que incluya sus márgenes operativos". En Skura, S. (comp.) *El habla en interacción: la comunidad.* Bs. As.: OPFyL, UBA. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Duranti, A. 2000 [1997]: *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press. Cap. 9.

Duranti, A. y Ch. Goodwin (eds.) 1991: *Rethinking context: language as an interactive phenomenon*. "Introduction" (pp.1-42). Cambridge: Cambridge University Press. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Gumperz, J. 2000 [1982]: "Convenciones de contextualización". En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto II*. Buenos Aires: OPFyL, UBA. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Silverstein, M. 2000 [1976]: "Conmutadores, categorías lingüísticas y descripción cultural". En Messineo, C. (comp.) *Estudios sobre contexto I.* Buenos Aires: OPFyL, UBA. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Silverstein, M. 1993. "Metapragmatic discourse and metapragmatic function". En Lucy, J. A. (ed.) *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 33-60. (Traducción interna para uso de la Cátedra).

Lecturas complementarias:

Silverstein, M. 2003: "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life". *Language & Communication* 23 (2003)193–229.

Silverstein, M. 2004: "'Cultural' Concepts and the Language-Culture Nexus". *Current Anthropology* 45, 5, December 2004: 621-652 (con comentarios al artículo).

Unidad 3

Courtis, C. 2004:"Lengua nacional, lengua de inmigración, lengua materna: políticas e ideologías en torno a los usos del coreano en la Argentina". *Revista de Estudios Migratorios Latinoamericanos* No54, 271-302.

Hill, K. y J. Hill 1999 [1986]: *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México D.F.: Instituto Nacional Indigenista, CIESAS y SEP-CONACYT. Selección.

Pratt, M. L. (1987): "Utopías lingüísticas". En N. Fabb y A. Duranti (eds.) *La lingüística de la escritura*. Madrid: Visor

Pratt, M. L. 1992 [1991]: *Ojos Imperiales*. Quilmes: Univ. Nac. de Quilmes. Fragmentos Cap. 1.

Woolard, K. 2000: "Introduction". En Schiefflin, B., K. Woolard, and P. Kroskrity (eds.) *Language Ideologies.* Oxford: Oxford University Press, pp. 3-47. Fragmentos. (Traducción interna para uso de la Cátedra.)

Unidad 4

Lecturas obligatorias:

Austin, P. En prensa: "Comunidades, ética y derechos en lingüística de la documentación". En Golluscio, L. y colaboradoras (comps): *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones.* Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en Peter K. Austin (ed.) *Language Documentation and Descripción,* Volume 7, 34-54. London: SOAS, 2010.

Courtis, C. y A. Vidal. 2007: "Apuntes para una revisión crítica del concepto de *muerte de lengua*". *Signo y Seña* Nº 17: 21-41. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.

Dorian, N. 1998: "Western language ideologies and small-language prospects". En Grenoble, L. y L. Whaley (eds.): *Endangered Languages.* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 3-21. Fragmentos. (Traducción interna para uso de la cátedra).

Grinevald C. En prensa. “Encuentros en el borde: trabajo de campo lingüístico entre hablantes de lenguas en peligro”. En Golluscio, L. y colaboradoras (comps): *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones.* Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en *Lectures on Endangered Languages: 2 – From Kyoto Conference 2000* – ELPR Publication Series C002. Kyoto: Nakanishi Printing Co., 2001.

Himmelmann, N. En prensa: “Lingüística de la documentación: Qué es y para qué sirve”. En Golluscio, L. y colaboradoras (comps): *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones.* Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en Gippert, Jost, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.) *Essentials of Language Documentation,* Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

Wilkins D. En prensa: “La investigación lingüística bajo control aborigen: un relato personal de trabajo de campo en Australia central”. En Golluscio, L. y colaboradoras (comps): *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones.* Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en *Australian Journal of Linguistics* 12 (1992):171-200.

Woodbury, A. En prensa: “Definiendo la lingüística de la documentación”. En Golluscio, L. y colaboradoras (comps): *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones.* Buenos Aires: EUDEBA. Versión original en inglés en *Language Documentation and Description*, vol 1:34-50, P. Austin (ed). London, The Hans Rausing Endangered Languages Project.

Woodbury, A. 2011: “Language documentation”. En Austin, P. K. & Sallabank, J. (eds.). *The handbook of endangered languages.* Cambridge: Cambridge University Press, (págs. 159-186). (Traducción interna para el uso de la cátedra)

Lecturas complementarias:

Campbell, L. 1994: “Language Death”. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, R. E. Asher and J. M. Y. Simpson (eds.) Vol. 4: 1960-1968. Oxford, New York: Pergamon Press (Traducción interna para uso de la cátedra).

Dorian, N. 2002. “Commentary: Broadening the rhetorical and descriptive horizons in endangered-language linguistics”. *Journal of Linguistic Anthropology* 12(2): 134-140.

Hill, J. 2002. “‘Expert rhetorics’ in advocay for endangered languages: Who is listening and what do they hear?”. *Journal of Linguistic Anthropology* 12(2): 119-133.

5. Bibliografía general

Alvarez González, Zarina, A. Fernández González y M.B. Carpio (Eds.). 2009. *Ser lingüista: un oficio diverso y polifacético. Diez años de una Maestría en Lingüística*. Sonora: Editorial Unison.

Austin, P. (ed.). 2003-2010. *Language documentation and description*. Vols I-VIII. Londres: Hans Rausing Endangered Languages Programme, School of Oriental and African Studies.

Brenzinger, M. 2008. *Language Diversity Endangered*. Berlín: Mouton De Gruyter.

Duranti, A. 2000 [1997]: *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.

Foley, W. 1997. *Anthropological Linguistics*. *An Introduction*. Londres: Blackwell Publishing.

Gippert, J., N. Himmelmann y U. Mosel (eds.) 2006. *Essentials in Language Documentation*. Berlín: Mouton De Gruyter. (Hay traducción española).

Golluscio, L. 2006: *El Pueblo Mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Buenos Aires: Biblos.

Gramsci, A. 1992. *Selections from the Prison Notebooks.* New York, International Publishers.

Grenoble, L. y L. Whaley (eds.). 1998. *Endangered Languages.* Cambridge: Cambridge University Press.

Gumperz, J. y D. Hymes (eds.) 1972. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva Yok: Holt.

Harrison, D., D. Rood y A. Dwyer. 2008. *Lesson from Documented Endangered Languages.* Amsterdam: John Benjamins.

Hymes, D. 1974. *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.

Laclau, E. y Mouffe, Ch. 1990. *Hegemony ad Socialist Strategy: Towards a Radical Democratic Politics.* Londres: Verso.

Mithun, M. 1998: "The significance of diversity in language endangerment and preservation." En Grenoble, L. y L. Whaley (eds.) *Endangered Languages* (págs.163-191).

Sherzer, J. 1992 *Formas del habla kuna* .Quito ABYA-YALA.

Silverstein, M. 1998: "Contemporary transformations of local linguistic communities". *Annual Review of Anthropology* 27: 401-426.

Silverstein, M.. y G. Urban. 1996. *Natural History of Discourse*. Chicago. University of Chicago Press.

Schiefflin, B., K. Woolard, and P. Kroskrity 1998: *Language Ideologies.* Oxford: Oxford U Press.

Williams, R. 1981 [1977]: *Marxismo y Literatura*. Barcelona: Península. Cap. 1 y 2.

6. Carga horaria

Total de horas semanales: 6
Total de horas cuatrimestrales: 96

7. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

La evaluación de los alumnos será continua, a través de la participación activa en las clases prácticas, con exposiciones orales y trabajos prácticos escritos y orales.

La materia puede cursarse bajo el régimen de promoción directa. Se debe asistir a un 80% de las clases teóricas y a un 80 % de clases de trabajos prácticos y teórico-prácticos. Se deben aprobar dos parciales y un trabajo escrito con nota promedio igual o superior a siete (7) puntos.

Los alumnos que no hayan satisfecho los requisitos establecidos para la promoción directa, pero que hayan cumplido con los trabajos prácticos (75% de asistencia y aprobación de trabajos con un promedio no menor a 4 puntos) son alumnos regulares y podrán presentarse en tal condición en la mesa general de exámenes.

8. Recomendaciones

A partir del reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística y cultural de nuestro país, la discusión teórica y metodológica se apoyará en todo momento en el análisis de situaciones comunicativas y prácticas discursivas intra- e interculturales recogidas en terreno. En las clases teóricas y en las prácticas, se trabajará sobre la base de un conjunto de lecturas obligatorias, con el objeto de lograr una reflexión crítica con respecto a los núcleos temáticos del curso y de exposiciones de los alumnos sobre lecturas complementarias. Se entrenará a los alumnos en la metodología de trabajo en lingüística antropológica y se los orientará para que elaboren y lleven adelante un proyecto de investigación sobre situaciones comunicativas vinculadas con los tópicos particulares del curso, posible de ser ejecutado como trabajo final de la materia. Se instrumentarán instancias de consulta en las clases teóricas y prácticas, se asegurará el acceso a las lecturas y se estimulará la traducción de los materiales en lengua original. También se invitará a investigadores y docentes que estén trabajando con situaciones de contacto lingüístico e intercultural a participar de algunas clases, para intercambiar sus experiencias en la investigación, dificultades y logros.

Esta modalidad de trabajo exige que las lecturas obligatorias sean leídas **antes** de las clases. Algunas de ellas, elegidas para su tratamiento exhaustivo en las clases prácticas, se han organizado en un "Programa de Trabajos Prácticos" que se dará a conocer en las comisiones.

Dra. Lucía A. Golluscio
Profesora Asociada Regular
de Etnolingüística
lugolluscio@gmail.com